

# la lettre de la Fondation Prince Albert II de Monaco



Prince Albert II of Monaco Foundation's Newsletter



## Tim Flannery

Biologiste, paléontologiste  
Directeur du département de zoologie de l'Australian Museum de Sidney. Membre du Conseil d'administration de la Fondation Prince Albert II de Monaco.

*Biologist, palaeontologist  
director of the department of zoology at the Australian Museum in Sydney  
member of the Prince Albert II of Monaco Foundation's Board of Directors.*

La réunion ministérielle de la conférence des Nations Unies, qui s'est tenue du 19 au 30 mai à Bonn - 4000 délégués de 191 pays - a eu notamment pour mérite de pointer le coût de la disparition des espèces animales et végétales. Il atteint chaque année 2000 milliards d'euros, soit 6 % du PNB mondial ! Parmi les 7000 espèces animales officiellement recensées, il n'y a guère plus aujourd'hui que 14 espèces qui contribuent à la chaîne alimentaire mondiale ! Au moment où le monde est confronté à l'une des plus graves crises alimentaires de son histoire, et où les émeutes de la faim en cascade secouent les pays en voie de développement, il est vital de prendre enfin des mesures concrètes pour garantir la pérennité, la variété, la qualité et la sécurité de la chaîne alimentaire d'origine animale. L'action conjointe du WWF et de la Fondation Prince Albert II de Monaco dans le domaine de la protection du thon rouge en Méditerranée – voir «Focus» page suivante – en est une illustration exemplaire.

*The ministerial meeting of the United Nations conference, which was held from 19th to 30th May in Bonn – 4000 delegates from 191 countries – had the merit among other things of highlighting the cost of the disappearance of animal and plant species.*

*Every year, the figure reaches 2000 billion euros, which represents 6% of the global GDP! Among the 7000 officially listed animal species, today there are only 14 left that contribute to the global food chain!*

*At a time when the world is faced with one of the most serious food crises in history, and a spate of hunger riots rocks the developing countries, it is essential that concrete measures be finally taken to guarantee the sustainability, the variety, the quality and the security of the food chain of animal origin. The joint action undertaken by the WWF and the Prince Albert II of Monaco Foundation for the protection of the bluefin tuna in the Mediterranean - see "Focus" on following page - is an outstanding example.*

## SOMMAIRE

### FOCUS

La Fondation à la pointe du combat pour sauver le thon rouge de Méditerranée ! **2**

*The Foundation is at the forefront of the battle to save the Mediterranean bluefin tuna!*

La Méditerranée, bientôt une «mer tropicale ?» **3**

*The Mediterranean, soon a "tropical sea"?*

### 3 QUESTIONS ...

Bertrand-Pierre Galey **4**

### NEWS

Ça s'est passé hier... Ça se passe actuellement... **6**

*Recent events... Current events...*

### EN DIRECT

Nos représentations à travers le monde **8**

*Our representative offices across the globe*

## ZOOM

Table ronde Exposition Internationale de Saragosse **6**

*Round table International Exhibition in Zaragoza*



# FOCUS

## La Fondation à la pointe du combat pour sauver le thon rouge de Méditerranée !

Juin, c'est la période annuelle de la campagne de pêche du thon rouge en Méditerranée. 49 navires patrouilleurs, 16 avions, une multitude d'inspecteurs : la Commission Européenne déploie un dispositif impressionnant pour contrôler le respect du quota « officiel » de pêche, soit 16 210 tonnes.

Il y a urgence : avec les prises « illégales » qui peuvent doubler ce chiffre, et une mortalité 3 fois supérieure au niveau qui permettrait d'amorcer le processus de reconstitution des stocks, l'espèce est réellement menacée de disparition !

C'est en janvier 2008 que la Fondation a signé avec le WWF une convention de protection du thon rouge en Méditerranée. Sa contribution financière est déterminante : 456 000 euros sur 3 ans, soit plus de la moitié du financement du projet. D'ici à décembre 2010, le WWF, la Fondation Prince Albert II de Monaco et leurs partenaires favoriseront la création d'un sanctuaire du thon rouge en haute mer, afin de préserver l'une des dernières frayères existantes. En matière de techniques de pêche, seront favorisés les almadrabas – « les pièges à thon ».

Dans ce contexte pour le moins inquiétant, la Fondation et le WWF travaillent à un programme de "consommation responsable" du thon rouge, en liaison avec la grande distribution et les restaurants de sushis..



“ Un sanctuaire du thon rouge en haute mer devrait voir le jour d'ici à décembre 2010. ”

### ***The Foundation is at the forefront of the battle to save the Mediterranean bluefin tuna!***

*June, the annual fishing campaign period for the bluefin tuna in the Mediterranean. 49 patrol boats, 16 aircraft, a host of inspectors: the European Commission is deploying impressive measures to ensure compliance with the "official" fishing quota, i.e. 16 210 tons.*

*This is a matter of urgency: with the "illegal" catches which can double the above figure and a mortality rate 3 times higher than the level needed to enable the restocking process to begin, the species is genuinely threatened with extinction!*

*In January 2008 the Foundation signed an agreement with the WWF for the protection of the bluefin tuna in the Mediterranean. Its financial contribution is a decisive factor: 456 000 euros over 3 years, i.e. more than half of the funding for the project. By December 2010, the WWF, the Prince Albert II of Monaco Foundation and their partners will facilitate the creation of a sanctuary for the bluefin tuna in the high seas, in order to preserve one of the last existing spawning grounds. As far as fishing techniques are concerned, the use of almadrabas - "tuna traps" will be encouraged.*

*In this context, which to say the least is worrying, the Foundation and the WWF are working on a programme for the "responsible consumption" of bluefin tuna, in collaboration with retailers and sushi restaurants.*

“ A bluefin tuna sanctuary in the high seas should be created by December 2010. ”

# FOCUS

## La Méditerranée, bientôt une «mer tropicale ?»



“ L'écosystème millénaire est menacé, Mare Nostrum se transforme en Mare Tropicalum ! ”

Certains effets du réchauffement climatique sont très «visibles», notamment les cyclones et autres inondations immédiatement dévastatrices. Moins «visibles», mais tout aussi dévastatrices à plus longue échéance, les hausses de température couplées à une plus grande salinité des océans et des mers du globe favorisent en Méditerranée la croissance rapide des «espèces d'eaux chaudes» au détriment des «espèces d'eaux froides». L'écosystème millénaire est menacé, Mare Nostrum se transforme en Mare Tropicalum !

La CIESM, Commission Internationale pour l'Exploration Scientifique de la mer Méditerranée, et la Fondation ont uni leurs efforts pour étudier et préserver la biodiversité unique de la Méditerranée. Le projet dont le coût total est estimé à 2,43 millions d'euros a comme ambition de créer un système pour la détection précoce et la surveillance des espèces clés les plus vulnérables au réchauffement climatique. On se souvient en 1999 des ravages sur le corail rouge des côtes italo-azuréennes. Les connaissances acquises lors de la mise en place de ce «système d'alarme» devraient également permettre de définir une vraie stratégie de préservation de la biodiversité marine en Méditerranée.

### *The Mediterranean, soon a "tropical sea"?*

*Certain effects of global warming are highly "visible", in particular cyclones and other immediately devastating floods. Less "visible" but just as devastating in the longer term are rises in temperature coupled with greater salinity of the world's oceans and seas, contributing towards the rapid growth of "warm water species" in the Mediterranean to the detriment of "cold water species". The thousand-year-old ecosystem is under threat; Mare Nostrum is becoming Mare Tropicalum!*

*The CIESM, (International commission for the scientific exploration of the Mediterranean sea) and the Foundation have joined forces to study and preserve the unique biodiversity of the Mediterranean. The project, the total cost of which is estimated at 2.43 million euros, aims to set up a system for the early detection and monitoring of the key species most vulnerable to global warming. We cannot forget the devastating effects on the red coral of the Italian Riviera coastline in 1999. Knowledge gained upon the implementation of this "alarm system" should also make it possible to define a true strategy for the preservation of the marine biodiversity in the Mediterranean.*

“ The thousand-year-old ecosystem is under threat; Mare Nostrum is becoming Mare Tropicalum! ”

## 3 QUESTIONS À...

# Bertrand-Pierre Galey

Directeur Général du Muséum National d'Histoire Naturelle, membre du Comité Scientifique et Technique de la Fondation Prince Albert II de Monaco.  
*General Director of the National Museum of Natural History, member of the Scientific and Technical Committee of the Prince Albert II of Monaco Foundation*

**Les Muséums en général et le Muséum d'Histoire Naturelle en particulier jouent un rôle majeur, quoique méconnu, dans le processus de conservation de la biodiversité. Pouvez-vous nous préciser les contours de votre mission dans ce domaine ?**

La conservation de la biodiversité nécessite de développer des connaissances scientifiques sur la nature. Les besoins exprimés en ce sens par la communauté scientifique et les ONG sont très clairs. Il est donc évident que le Muséum qui depuis près de 400 ans explore, récolte, inventorie, et classe les espèces, a un rôle majeur dans toutes les initiatives de conservation. Les scientifiques du Muséum ont d'ailleurs été les premiers au milieu du XX<sup>e</sup> siècle à prendre conscience de la crise de la biodiversité et à donner l'alerte. Aujourd'hui le travail d'inventaire se poursuit et dans les départements de recherche en écologie sont élaborées les bases scientifiques et méthodologiques pour une conservation et une gestion durable de la Nature. Le Muséum est le cœur d'un réseau français et international de recherche sur la biodiversité et un carrefour pour de très nombreuses initiatives de conservation.

**Quelle est l'importance scientifique des collections naturalistes du Muséum ?**

Avec 65 millions de spécimens, le Muséum conserve, enrichit et valorise une des trois plus importantes collections naturaliste au monde. Ces collections constituent une source d'information non renouvelable, irremplaçable, qui doit être évaluée à l'aune des espèces disparues. Elles sont évidemment des objets d'études pour décrire le vivant du passé et des références pour comparer la biodiversité actuelle. A ce titre elles serviront dans l'élaboration de scénarios de modélisation de l'évolution de la biosphère. Dans le contexte actuel de crise de la biodiversité, elles forment également un patrimoine cellulaire et moléculaire inégalé que nous devons léguer aux générations futures. L'enjeu est de taille et nécessite de rendre ces collections toujours plus accessibles à la communauté scientifique.

**Le Muséum d'Histoire Naturelle, ce n'est plus seulement un merveilleux outil de culture et de rêve à destination du grand public, mais aussi un irremplaçable instrument de "mobilisation des consciences" face aux défis écologiques de protection de la Planète Terre. Concrètement, quels types d'actions menez-vous ?**

Le Muséum constitue avec ses galeries d'expositions permanentes, ses jardins et parcs zoologiques un des plus importants centre de culture naturaliste au monde. Sa responsabilité est donc grande dans la construction d'une conscience écologique citoyenne mais aussi dans la nécessité de donner goût à l'aventure scientifique. Ses actions sont multiples et axées sur le principe selon lequel il s'agit de faire partager non seulement des savoirs mais de fonder sur eux des idées, des savoir-faire, des pratiques, des valeurs et des émotions qui constituent une véritable culture naturaliste capable de faire changer les comportements vis à vis de la nature. On peut prendre pour exemple les expositions temporaires comme celle qui va ouvrir en juin prochain sur les Cétacés, et le succès remporté auprès des scolaires par les blogs des grandes expéditions naturalistes comme celle qui partira à la rentrée à Madagascar et au Mozambique avec le généreux soutien de la Fondation Albert II de Monaco.

## 3 QUESTIONS FOR...



**Museums in general, and the Natural History Museum in particular, play a key role, albeit little known, in the process of safeguarding biodiversity.**

**Can you give us an outline of your work in this area?**

*We need to improve our scientific knowledge of nature in order to conserve biodiversity. The needs expressed by the scientific community and NGOs in this respect are extremely clear. It is therefore evident that the Museum, which has been exploring, gathering together, listing and classifying species for over 400 years, plays a key role in any conservation initiatives. Moreover, the Museum's scientists were the first*

*in the mid 20th century to become aware of the biodiversity crisis and to sound the alarm. Today, inventory work continues with ecological research departments drawing up the scientific and methodological basis for the conservation and sustainable management of nature. The Museum is at the core of a French and international network of research on biodiversity and provides a forum for a great number of conservation initiatives.*

**What is the scientific significance of the Museum's naturalist collections?**

*Boasting 65 million specimens, the Museum conserves, enriches and develops one of the three largest naturalist collections in the world. The collections represent a non renewable, irreplaceable source of information which needs to be evaluated in respect of extinct species. Of course, the collections are research elements which describe life in the past and serve as references to compare the current biodiversity. In this respect they are used to set up modelling scenarios on changes in the biosphere. Within the scope of the current biodiversity crisis, they also form an unequalled cellular and molecular heritage that we must pass on to future generations. The issues at stake are considerable and these collections need to be made increasingly accessible to the scientific community.*

**The Natural History Museum is not only a wonderful tool for culture and imagination for the general public, but also an irreplaceable instrument for "raising awareness" in the face of the ecological challenges to protect Planet Earth. In concrete terms, what type of action do you carry out?**

*The Museum, with its permanent exhibition galleries, gardens and zoological parks, is one of the most important naturalist culture centres in the world. It has great responsibility to build up ecological social awareness as well as to give the general public a taste for scientific adventure.*

*Its activities are multifold and based on the principle that not only is knowledge shared but ideas, know-how, practices, values and emotions are based on that knowledge, constituting a true naturalist culture capable of changing behaviour towards nature. As an example, we can take the temporary exhibitions such as the one that is to open next June on cetaceans, and the success among school children of the blogs on great naturalist exhibitions such as that leaving for Madagascar and Mozambique in September with the generous support of the Prince Albert II of Monaco Foundation.*

### Une audience mondiale pour les 3 premiers lauréats de la Fondation !

La première remise des prix de la Fondation a bénéficié d'un retentissement mondial. Jeudi 21 février, c'est en effet devant un parterre de 1000 personnalités, dont de nombreux représentants et ministres de 150 pays réunis à Monaco pour la 10<sup>e</sup> session spéciale du PNUE, le Programme des Nations Unies pour l'Environnement, que S.A.S. le Prince Souverain a solennellement remis les premiers trophées, spécialement créés par le maître verrier de Biot, Jean-Claude Novaro. Le lauréat du prix du «changement climatique et de la promotion des énergies renouvelables» est Alain Hubert, président-fondateur de l'IPF, International Polar Foundation.

Le prix de la «biodiversité» est revenu au Dr. Jane Goodall, l'inlassable avocate de la cause des grands singes, nos «cousins» en voie d'extinction.

Ms. Sunita Narain, directrice du Center for Science and Environment, à New Delhi, s'est vue remettre le troisième trophée pour son engagement de toujours en faveur de «l'accès à l'eau et de la lutte contre la désertification.»

### A worldwide audience for the 3 Foundation award winners!

*The Foundation's very first award ceremony had a worldwide impact. Before an audience of 1000 key figures, including various representatives and ministers from the 150 countries gathered together in Monaco for the 10th special session of the UNEP, the United Nations Environmental Programme,*

*H.S.H. the Sovereign Prince on Thursday 21st February officially presented the first trophies, specially designed by Jean-Claude Novaro, a master glass maker from Biot. The award for "climate change and the promotion of renewable energies" went to Alain Hubert, the president-founder of the IPF, the International Polar Foundation. The award for "biodiversity" was presented to Dr Jane Goodall, the unflagging advocate of the great ape cause, our "cousins" threatened with extinction.*

*Ms Sunita Narain, director of the Center for Science and Environment, in New Delhi, was awarded the third trophy for her long-standing commitment to "access to water and the fight against desertification".*

### Tribune de l'Eau : La Fondation «dans son élément» à l'Expo Internationale de Saragosse !

Au cœur d'un site de 25 hectares qui célèbre l'eau au bord du fleuve l'Ebre, le Pavillon monégasque de l'Expo Internationale de Saragosse, du 14 juin au 14 septembre, a choisi une thématique chère à la Fondation : «La Principauté de Monaco, l'eau, et la coopération internationale.» «Notre Pavillon a pour objectif majeur de faire prendre conscience au visiteur de l'utilisation durable de l'eau, en le sensibilisant au fil de sa découverte aux actions de coopération entreprises par la Principauté de Monaco», indique Catherine Fautrier, Commissaire Général Adjoint et Directrice du Pavillon de Monaco. Ce thème majeur de la gestion intégrée



# Ça se passe actuellement...

## Current events...

des ressources en eau et du rôle des autorités locales a fait l'objet d'une importante Table ronde, les 17 et 18 juillet sous l'égide de la Fondation et de l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche, l'UNITAR. Les communications des experts publics et privés seront synthétisées et serviront de base de travail aux prochains grands rendez-vous sur l'eau, tel le Forum Mondial de l'Eau à Istanbul en mars 2009.

### **Water Tribune: The Foundation "in its element" at the Zaragoza International Exhibition!**

*Set amidst 25 hectares on the banks of the Ebro River in celebration of water, the Monegasque Pavilion at the International Exhibition in Zaragoza, from 14th June to 14th September, has chosen a theme that the Prince Albert II of Monaco Foundation holds dear: "The Principality of Monaco, water and international cooperation". "The main purpose of our Pavilion is to raise visitors' awareness of the use of water in a sustainable manner, informing them, as they gradually progress through the pavilion, about the cooperation activities carried out by the Principality of Monaco" says Catherine Fautrier, Deputy Commissioner General and Director of the Monaco Pavilion. This key topic on integrated water resource management and the role of the local authorities was the focus of an important Round Table session on 17th and 18th July under the aegis of the Foundation and the United Nations Institute for Training and Research, UNITAR. Papers by the public and private experts are to be summarised and used as a base for discussions at upcoming major meetings on water, such as the World Water Forum in Istanbul in March 2009.*



### **Face to Face, pour mieux comprendre notre place dans la nature**

30 photos de 2 mètres de haut, et 1,5 mètre de large, de chimpanzés, gorilles, orangs-outangs et bonobos pour la plupart orphelins, victimes du commerce illégal de viande de brousse et du trafic d'animaux. Nous sommes Face to Face avec ces grands singes, qui nous invitent à contempler leur émotion et leur expression, comme si un «miroir» nous renvoyait notre propre image !

À Monaco du 10 juin au 31 août, Face to Face est une remarquable exposition, signée par le photographe anglais, James Mollison, né au Kenya. Conçue par the Natural History Museum of London, elle bénéficie du double patronage de la Fondation Prince Albert II de Monaco et de l'Institut Jane Goodall France.

Le Dr. Jane Goodall «l'ambassadrice» inlassable depuis plus de 45 ans de la cause des grands singes, nos «cousins» estime que les images de James Mollison «aident nos semblables à mieux comprendre notre place dans la nature – dans l'ordre des choses.»

### **Face to Face: to gain a better understanding of our place in nature**

*30 photos measuring 2 metres high and 1.5 metres wide, of chimpanzees, gorillas, orang-utans and bonobos, mostly orphans, the victims of the illegal bushmeat trade and animal trafficking. We are Face to Face with these apes, who beckon us to consider their feelings and expressions, as if a "mirror" were sending us back a reflection of our own image!*

*In Monaco from 10th June to 31st August, Face to Face is a remarkable exhibition, by the British photographer James Mollison, who was born in Kenya. Created by the Natural History Museum of London, the exhibition is sponsored both by the Prince Albert II of Monaco Foundation and the Jane Goodall Institute France.*

*Dr Jane Goodall, the tireless "ambassador" for the past 45 years of the cause for the great apes, our "cousins", believes James Mollison's pictures "help our fellow creatures gain a better understanding of our place in nature – in the natural order of things".*

# EN DIRECT Nos représentations à travers le monde

*Our representative offices across the globe*

## La Fondation Prince Albert II de Monaco-Suisse

### *The Prince Albert II of Monaco Foundation - Switzerland*

Président / *President*: M. François Rumpf

Membres / *Members*: M. Eric de Graffenried, M. Lionel Schutz

Après Paris, Londres et New York, c'est la Fondation Prince Albert II de Monaco-Suisse qui sera la nouvelle force de proposition de la Fondation à l'étranger. Lancée le vendredi 20 juin à Genève par S.A.S. le Prince Albert II, devant un parterre de personnalités suisses et monégasques, la branche helvétique de la Fondation soutiendra des projets et valorisera les initiatives de différentes organisations oeuvrant sur les problématiques environnementales en Suisse. La Fondation Prince Albert II de Monaco-Suisse est présidée par François Rumpf, Consul de Monaco à Genève. Dans ses prochaines éditions, la Lettre de la Fondation Prince Albert II aura l'occasion de revenir sur les premières actions de la dernière-née des branches étrangères de la Fondation.

*After Paris, London and New York, the Prince Albert II of Monaco Foundation - Switzerland is to be the new driving force for the Foundation abroad. Launched on Friday 20th June in Geneva by H.S.H. Prince Albert II, before an audience of Swiss and Monegasque key figures, the Swiss branch of the Foundation will support projects and develop initiatives of various organisations working on environmental issues in Switzerland. The Prince Albert II of Monaco Foundation-Switzerland is presided over by François Rumpf, the Consul of Monaco in Geneva. In its upcoming issues, the Prince Albert II Foundation newsletter will report on the initial activities of the Foundation's most recently established foreign branch.*

## La Fondation Prince Albert II - USA

### *The Prince Albert II of Monaco Foundation - USA*

Président / *President*: John B. Kelly

Vice-Président / *Vice-President*: Maguy Maccario Doyle

Secrétaire Générale / *Secretary General*: Ellen Noghes

Trésorier / *Treasurer*: Nancy Bugos

Conseiller / *Advisor*: Lionel Schutz

Bien qu'en cours de constitution, l'antenne américaine de la Fondation a un agenda déjà chargé. Du 11 au 17/07, en partenariat avec l'Aspen Institute, elle a participé à la Lindblad Expedition en Arctique à bord du National Geographic Endeavour dans le cadre de la Commission Arctique pour les changements climatiques. Du 17 au 20/09 à NYC, elle s'associe avec le Monaco Gouvernement Tourist Office au Project Globe du magazine Travel & Leisure pour une exposition liée au tourisme durable. La Fondation organise autour de cet événement avec le Consulat Général de Monaco, un dîner le 17/09 pour présenter ses actions et l'ouverture de sa branche américaine. Le Pr. Jeffrey Sachs, directeur du Earth Institute, sera le conférencier d'honneur. [Visitmonaco.com/pa2f](http://Visitmonaco.com/pa2f)

*Although still in process of being set up, the American branch of the Foundation already has a heavily booked schedule. From the 11th to 17th of July, in partnership with the Aspen Institute, it took part in the Lindblad Expedition to the Arctic aboard the National Geographic Endeavour as part of the Arctic Commission for climate change. From the 17th to the 20th September in New York, it will associate itself with the Monaco Government Tourist Office and participate in Travel & Leisure magazine's Project Globe for an exhibition related to sustainable tourism. With the Monaco General Consulate the Foundation will organise around this event a dinner on 17th of September to present its actions and the opening of the US branch. Professor Jeffrey Sachs, Director of the Earth Institute, will be the keynote speaker. [Visitmonaco.com/pa2f](http://Visitmonaco.com/pa2f)*



FONDATION  
PRINCE ALBERT II DE MONACO

Réalisation en collaboration  
avec toute l'équipe de la Fondation  
Prince Albert II de Monaco

*Produced in collaboration with the entire team  
of the Prince Albert II of Monaco Foundation.*

**Fondation Prince Albert II de Monaco**

Villa Girasole - 16, bd de Suisse - 98000 Monaco  
Tél.: +377 98 98 44 44 - E-mail: [contact@fpa2.mc](mailto:contact@fpa2.mc)

**France** - Comité Français  
pour la Fondation Prince Albert II de Monaco  
195, rue Saint Jacques - 75005 Paris

**Suisse** - Fondation Prince Albert II de Monaco-Suisse

12 Quai du Seujet, 5<sup>e</sup> - CH 1201 Genève  
Tél.: +41 22 707 65 36 - Fax: +41 22 707 17 59  
email: [frumpf@fpa2.ch](mailto:frumpf@fpa2.ch)

**United Kingdom** - Prince Albert II of Monaco Foundation (GB)

7, Upper Grosvenor Street - W1k 2LX London  
Tel.: +44 20 7491 4264 - Fax: +44 20 7408 2487

**United States of America** - Prince Albert II of Monaco Foundation (USA)

565, Fifth Avenue - 23<sup>rd</sup> Floor  
Tel.: +1 (212) 286 0500 - Fax: +1 (212) 286 1574

[www.fpa2.com](http://www.fpa2.com)